

Javier Giralt Latorre
y Francho Nagore Laín
(eds.)

**EL «CONTINUUM»
ROMÁNICO**
La transición
entre las lenguas
románicas,
la intercomprensión
y las variedades
lingüísticas
de frontera



Colección
Papers d'Avignon

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.)

EL «CONTINUUM» ROMÁNICO
LA TRANSICIÓN ENTRE LAS LENGUAS
ROMÁNICAS, LA INTERCOMPRESIÓN
Y LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DE FRONTERA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.)
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2021

Colección Papers d'Avignon, n.º 7
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 978-84-1340-311-3
Impreso en España
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza
D.L.: Z 1015-2021

PRESENTACIÓN

Jaca fue el escenario del Curso extraordinario de la Universidad de Zaragoza que, patrocinado por la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés, tuvo lugar en julio de 2020 bajo el título «El “continuum” románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera».

Estos cursos, orientados hacia un mejor y mayor conocimiento de las lenguas minoritarias, alcanzaron su cuarta edición bajo la dirección de Javier Giralt y Francho Nagore y gracias al interés e impulso de la vicerrectora de proyección social y cultural Yolanda Polo y del director de los cursos Ignacio Peiró.

Este libro recoge las colaboraciones de António Bárbolo Alves, profesor de Educación Secundaria en el instituto de Miranda do Douro e investigador del Centro de Estudos em Letras de la Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Xoán Babarro, catedrático del IES «A Sardiñeira» (A Coruña), José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona), Esteve Valls (Universitat Internacional de Catalunya), María Victoria Navas (Universidad Complutense de Madrid), Vicent Beltrán (Universitat d'Alacant), Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza), María Teresa Moret (Universidad de Zaragoza) y Ramón Sistac (Universitat de Lleida).

La Cátedra Johan Ferrández d'Heredia se honra en incorporar a la colección «Papers d'Avignon», las actas de este curso, ya que su contenido desarrolla sus objetivos, es decir, el apoyo e incentivación de proyectos de investigación en diferentes líneas temáticas del ámbito de actuación del Gobierno de Aragón; en relación con ello, el apoyo a la realización de tesis doctorales, trabajos

de fin de grado y fin de máster, u otras tareas de investigación en distintas áreas del saber (Sociología, Derecho, Lingüística, Economía, Comunicación, Educación, Antropología, Literatura, Historia...); convocatoria o participación en la convocatoria de becas y ayudas de investigación; promoción, diseño y organización de actividades de comunicación y formación (conferencias, seminarios, cursos...); realización de publicaciones y organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística.

José Ignacio López Susín
*Director General de Política Lingüística
Gobierno de Aragón*

José Domingo Dueñas Lorente
*Director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia
Vicerrector del Campus de Huesca
Universidad de Zaragoza*

UN CURSO SOBRE
EL «CONTINUUM» ROMÁNICO:
BREVE CRÓNICA

Francho Nagore Laín
Universidad de Zaragoza

Javier Giralt Latorre
Universidad de Zaragoza

En ediciones anteriores de los Cursos Extraordinarios de verano de la Universidad de Zaragoza llevados a cabo en Jaca se habían abordado temas relativos a la estandarización y a la normalización social de las lenguas minoritarias, en 2017 y en 2018, respectivamente. La edición de 2019 centró su atención en el aragonés y el catalán en la historia lingüística de Aragón.

En el curso que se celebró a mediados del mes de julio de 2020 quisimos volver a un ámbito más general, el de las lenguas románicas de la Península Ibérica y sur de Francia, pero tratando aspectos no tocados en los anteriores cursos y que pudieran resultar relevantes y atractivos. El curso se tituló “El «continuum» románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera». Y seguramente acertamos, porque a pesar de que temíamos —sobre todo por la pandemia de coronavirus— que apenas se matricularan alumnos en él, se llegó hasta veinticuatro matriculados. El éxito no fue solo cuantitativo: al finalizar el curso varios alumnos nos manifestaron la buena aceptación, puntualizando que estos temas apenas se tocan, ni en asignaturas de planes de estudios reglados ni en cursillos, y que por tanto se agradece la oportunidad que se ofrece de estudiarlos con cierta profundidad en un curso de verano.

Tras la inauguración por parte del director de los Cursos Extraordinarios de la Universidad de Zaragoza, Ignacio Peiró, y la bienvenida a los alumnos y alumnas matriculados en el curso, se procedió a comenzar con las ponencias, desarrollando las distintas sesiones programadas a lo largo de los días 15, 16 y 17 de julio.

En principio, se había programado una conferencia previa, a modo de introducción al curso, «El poder de la competencia analítica: el caso de las

lenguas romances», por Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid), pero no se pudo llevar a cabo debido a la situación derivada del coronavirus en Madrid, desde donde habría tenido que trasladarse el conferenciante.

Así, pues, en primer lugar, intervino el día 15 de julio António Bárbolo Alves, profesor de Educación Secundaria en el instituto de Miranda do Douro e investigador del Centro de Estudos em Letras de la Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal). Nos habló del mirandés, lengua fronteriza entre el portugués y el español, en el conjunto lingüístico astur-leonés. Abordó en primer lugar la categorización del mirandés no como una mezcla de lenguas, sino como una lengua distinta de las otras lenguas peninsulares, tal como lo definió José Leite de Vasconcelos en 1894. Menéndez Pidal (1906) lo clasifica como dialecto leonés, no gallegoportugués. El ponente nos muestra el espacio geográfico del mirandés, en el ángulo noreste de Portugal, lindando con la provincia española de Zamora: se trata de una región fronteriza que se extiende desde Rio de Onor en el norte hasta Sendim en el sur, pasando por Santo Martinho, Vimioso, Duas Igrejas, Picote y, por supuesto, Miranda do Douro. Expone algunas afinidades fonéticas entre portugués, mirandés y castellano (para lo cual aprovecha como ilustración una canción del grupo Galandum Galundaina: «Adius raia pertuesa») y explica el estatuto actual del mirandés, que se apoya en la Ley 7/99 de 19 de janero (de 1999), una ley posibilista que reconoce el mirandés como *lhéngua mirandesa*. Comenta también una canción en sendinés (subdialecto mirandés) en la que se pueden observar algunos fenómenos fonéticos y especificidades léxicas. Y termina explicando los esfuerzos por preservar la individualidad del mirandés y la situación de la enseñanza en educación primaria y secundaria, la escritura y el reconocimiento político.

Xoán Babarro, catedrático del IES «A Sardiñeira» (A Coruña) nos habló a continuación de la transición del gallego al asturiano entre los ríos Navia y Eo, tema al que dedicó en su día su tesis doctoral. Nos dice que estas hablas se clasifican dentro del gallego oriental y explica que las isoglosas entre gallego y asturiano reflejan divisiones que se remontan a la época romana: convento lucense (*porta*), frente a convento asturiacense (*puerta*). Se trata de una zona situada al oeste de Asturias, lindando con la provincia de Lugo, un territorio con mucha despoblación en el que se ha perdido ya la transmisión generacional. Para mostrarnos la consideración social hacia estas hablas de transición se remonta a finales del s. XIX y comienzos del XX, en que se ve la presencia de autores, tanto del lado gallego como del lado asturiano, en periódicos locales o comarcales: no se observaba diferencia entre las zonas orientales de Galicia

y la zona occidental de Asturias. La historia moderna parte de la creación de EILAO, grupo para defensa del gallego de Asturias. En 1990 se elaboran unas normas ortográficas, considerando que es gallego, no asturiano galleguizado. Pero la Academia de la Llingua Asturiana entiende que es una intromisión: lo denomina «gallego asturiano» y da preferencia a las variedades locales, frente al gallego normativo. Sin embargo, la investigación lingüística (Krüger, Diego Catalán, Manuel Menéndez García, Antón Santamarina, Francisco Fernández Rei) coincide en que es gallego, si bien señalan elementos de transición hacia el leonés. El trabajo más reciente, con la metodología más actual sobre medidas dialectométricas, el atlas lingüístico del Navia-Eo, de Ramón de Andrés, abunda en lo mismo: se trata de un geotipo gallego-portugués.

El mismo día 15 de julio por la tarde José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) presenta su ponencia sobre la *fala* de Xálima (Jálama), encrucijada lingüística entre el ámbito gallego-portugués y el castellano-leonés (extremeño). Precisamente su último libro se titula *La fala de Xálima. Mirades de la ciència sobre el temps*. Nos sitúa o val de Elhas (el valle de Eljas) en el mapa, en el rincón noroeste de la provincia de Cáceres: se trata de una comarca de unos 4000 habitantes en la que hay tres poblaciones principales: Valverde del Fresno (Valverdi do Fresno), cuya habla denominan los autóctonos *valverdeiro*; San Martín de Trejevo (San Martín de Trevelho), cuya habla la denominan *mañegu*; y Eljas (Elhas), donse habla *lagarteiro*. A partir de 1990 el interés de los lingüistas por estas hablas es extraordinaria. La repoblación de esta comarca se remonta al siglo XIII y es predominantemente gallega. Para los gallegos estas hablas son una forma específica de gallego. Desde la filología portuguesa (Leite de Vasconcelos, Lindley Cintra, Azevedo) se estudian como parte del espacio dialectal gallego-portugués. Viudas Camarasa, de la Universidad de Extremadura, dice que es un dialecto de transición, pero para el ponente la frontera es nítida, tal como muestra en su libro *Las hablas de San Martín de Trejevo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los lugares* (Mérida, 1999).

Esteve Valls (Universitat Internacional de Catalunya) nos habló de la aplicación de la dialectometría al estudio de las distancias dialectales. Es una de las ponencias más técnicas, pero resulta muy novedosa y de gran interés para el alumnado. Realiza en primer lugar una revisión crítica de la dialectometría desarrollada desde los años 70: se ha utilizado poco y apenas ha servido para contestar preguntas que ya estaban contestadas desde la dialectología. La dialectometría nos remite a cálculos, números, para analizar distancias dialectales, y se ha avanzado mucho en el método técnico, pero ¿para qué? El ponente parte de este planteamiento y expone sus reflexiones, con abundantes datos, en varias partes: 1) De la dialectología a la dialectometría; 2) La evolu-

ción del método: la escuela dialectométrica de Salzburgo (Goebel) y las críticas a la dialectometría clásica; 3) Hacia una nueva dialectometría, la denominada «visual», que nos permite analizar cómo cambian las variedades lingüísticas. En este sentido, nos presenta diez sistemas taxonómicos y de visualización; 4) Una aproximación cualitativa al corpus lingüístico, donde aboga por una dialectometría social, que explique por qué se producen los cambios lingüísticos. Aplica la incorporación de variables a la frontera catalano-aragonesa y termina con una mirada al futuro: el empleo de la dialectometría en aspectos más sociolingüísticos y que combine diacronía y sincronía para tratar de explicar el cambio lingüístico.

El día 16 de julio, durante la sesión de la mañana, fue María Victoria Navas (Universidad Complutense de Madrid) quien nos presentó su ponencia, que versó sobre el barranqueño: entre el portugués y la variedad meridional del español. Barrancos es una pequeña población de Portugal situada junto a la frontera hispano-portuguesa. La población más cercana en el lado español (ángulo noroeste de la provincia de Huelva) es Encinasola. El poblamiento de Barrancos se realiza en el s. xv por españoles de Badajoz y Huelva; luego, la relación continua ha creado esta variedad lingüística mixta de español y portugués, aunque de base portuguesa. Los habitantes de Barrancos también conocen y emplean activamente el español, de manera que hay un sistema trilingüe: portugués / español / barranqueño. Esta habla ha estado estigmatizada. Hoy, entre los más jóvenes y escolarizados, se van borrando sus rasgos más característicos (como la aspiración de *-s*, el sistema vocálico español, la neutralización de la oposición entre /b/ y /v/, la eliminación de *-r* y *-l* finales, la colocación proclítica del pronombre, al estilo del español). Hay mucho léxico de origen español. Varias grabaciones nos ayudaron a observar las características mencionadas. El número de hablantes va disminuyendo (3000 hace unas décadas; hoy, unos 1700). Algunos lingüistas norteamericanos estudian el barranqueño como lengua criolla.

José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) repitió intervención, para hablarnos en esta segunda de las «hablas churras», que tan bien conoce por ser oriundo de la zona de Castellón de habla no valenciana y por haber estudiado en su tesis doctoral el habla del Rincón de Ademuz, comarca administrativamente valenciana situada al sur de la provincia de Teruel. Según explicó, llaman *churros* en castellano (*xurros* en catalán) a los habitantes de estas tierras desde el exterior, con cierto matiz peyorativo. Y *churras*, a sus hablas. Se trata de un territorio extenso y poco poblado, la parte interior de las provincias de Castellón y de Valencia, que fue repoblado en la Edad Media, conforme avanzaba la Reconquista, mayoritariamente por aragoneses. Este territorio

es el que ocupan las comarcas del Alto Mijares, el Alto Palancia, el Rincón de Ademuz, Serranos y Hoya de Buñol, a la que se puede adscribir también la comarca de Gúdar-Javalambre, en el sureste de Teruel, con características similares. Si estas hablas tienen un fondo lingüístico aragonés, sin embargo, su progresiva castellanización ha hecho que hoy se puedan definir como castellano de tipo oriental, con no pocos vulgarismos de orden fonético, importante conservación de léxico aragonés y gran influencia del valenciano (por ejemplo: *borinot, pulput, espolsar...*). El interés por estas hablas ha crecido mucho en los últimos tiempos, como muestran las actas editadas por Emili Casanova de diversos encuentros de estudios sobre este tema.

Vicent Beltran (Universidad d'Alacant) dedicó su ponencia a las hablas valencianas de frontera, es decir, hablas que se sitúan entre el catalán, el aragonés y el castellano, centrándose en la zona situada más al sur de la considerada en la anterior ponencia. Definió las hablas valencianas como aquellas que se sitúan entre La Sènia (en el límite entre las provincias de Tarragona y Castellón, que marca el límite entre Cataluña y Valencia) y Guardamar de Segura, al sur de de la provincia de Alicante, actual límite meridional del valenciano. La colonización de los territorios de Valencia se produce entre 1238 y 1425 y el sentimiento de valencianidad surge a partir de 1360, cuando se consolidan las Corts Valencianes y la Generalitat. La llamada línea Biar-Busot fijó inicialmente la frontera meridional de la Corona de Aragón, frente a la de Castilla, por el Tratado de Almizra (1244), y consecuentemente la expansión hacia el sur tanto del aragonés como del catalán, si bien la posterior ocupación de la Murcia musulmana (en 1266) extendió hacia allí la influencia de ambas lenguas. Según indicó el ponente, no hay en estas zonas hablas de transición: hay castellano en el oeste y valenciano en el este. Pero comparten orientalismos peninsulares, y además hay catalanismos en la parte del castellano y castellanismos en la parte valenciano-catalana. Por otro lado, no se entienden sin tener en cuenta la común herencia aragonesa que tiñe ambas partes y explica algunas de las diferencias propias del catalán valenciano frente al catalán septentrional.

La última ponencia del 16 de julio trató de la transición lingüística en el Pirineo central, desde Ansó a Benasque. En ella repasó el profesor Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza) la fonética sincrónica (diferencia en el número de fonemas vocálicos y consonánticos en todo el territorio que va de Ansó a Campo frente a la zona de Benasque), así como algunas cuestiones de fonética diacrónica o evolutiva, que permiten ver diferencias entre el área occidental, el área central y el área oriental, pero, sobre todo, coincidencia general en muchas de las cuestiones frente a excepciones en la cuenca del Ése-

ra (así, en las diptongaciones de *Ē* y *Ō* breves tónicas latinas, en el tratamiento de *-o* átono final o del fonema /a/ en sílaba final trabada por *-s*). Igualmente, repasó diversos aspectos de la fonética consonántica, así como de morfología y sintaxis, mostrando que hay una gran unidad en todas las zonas, más clara si se tiene en cuenta la toponimia, si bien es posible observar algunas diferencias, como, por ejemplo, la conservación de consonantes oclusivas sordas intervocálicas, hecho que se da de forma general de Ansó á Puértolas, pero no en cambio en a La Fueva y Ribagorza; la pronunciación de *-r* final, general fuera de Ribagorza y los valles de Ansó y de Gistau; el perfecto sintético, general, frente al perifrástico, que se registra en Gistau, La Fueva y Ribagorza.

La sesión del 17 de julio la abrió María Teresa Moret (Universidad de Zaragoza) con su ponencia sobre la transición entre el aragonés y el catalán. De alguna manera, daba continuidad a la anterior. La inició con una revisión bibliográfica sobre el tema, desde Joaquín Costa (1879), pasando por Griera (1914) y Menéndez Pidal (1916), a las últimas publicaciones. Expone que, tal como constata Vázquez Obrador en algunos de sus artículos, hasta el Isábena y el Noguera Ribagorzana se producen algunos hechos (diptongación en *-ia-* y en *-ua-*, metafonía, evolución *-LL-* > *-s*) que no se pueden considerar propios del catalán, lo que parece confirmar que la frontera política influye en los límites lingüísticos. En la Corona de Aragón, hasta bien entrado el s. XIII se utiliza el latín en la escritura. Cuando comienza a utilizarse el romance, a finales del s. XIII y en el s. XIV, los documentos están predominantemente en catalán en toda la Ribagorza, lo que no quiere decir que oralmente se utilizase el catalán en todo ese territorio, pues en documentos donde se traslucen parlamentos orales (como los del pleito del guaije de ganaderos de Ribagorza) se advierten diferencias: más catalán o más aragonés, según el lugar de procedencia de los pastores. Y en todo caso, con muchos rasgos ribagorzanos. La realidad lingüística actual es compleja. Hay una distribución funcional de lenguas: las hablas autóctonas se usan en las relaciones familiares, mientras que el castellano en las relaciones formales y en la expresión escrita. Los hablantes no tienen conciencia clara de lo que están hablando. Como ilustración, podemos oír tres testimonios grabados en el valle del Isábena. Hay argumentos para determinar la frontera, pero no es fácil porque se da mucha mezcla, especialmente en el Isábena, y la transición no es brusca, sino muy gradual, y con isoglosas no siempre coincidentes.

La última ponencia trató sobre la transición del catalán al occitano y la presentó Ramón Sistac (Universitat de Lleida). Explicó que la intercomprensión entre el occitano languedociano y el catalán del norte y central existió en el pasado: hasta hace tan solo cien años era normal. Hoy, aunque podría recu-

perarse a través de la escuela, no es fácil. Hay fronteras políticas y físicas, pero sobre todo mentales, que son las que más impiden la intercomprensión. El número de hablantes, y en especial el porcentaje sobre el total de la población, es muy diferente: mientras que para el occitano se dan unos 300 000 hablantes habituales (activos) y 3 millones potenciales (pasivos) sobre un total de 16 millones de habitantes, el catalán tiene entre 7 y 10 millones de hablantes sobre una población total de 14 millones. La intercomprensión es difícil porque los catalanohablantes apenas encuentran ya hablantes de occitano (con excepción del Valle de Arán, pero allí también hablan catalán). Además, hay diferencias de estatus entre catalán y occitano. El *continuum* se ha roto por la interferencia del castellano y del francés, pues ante un forastero hablas la lengua del Estado. El continuum lingüístico entre catalán, occitano y francés existía (ej.: lat. PAVORE > *por* / *paur* / *peur*) e igualmente entre el occitano septentrional, el gascón —a pesar de existir una distancia lingüística mayor—, el languedociano y el provenzal. Hubo una koiné medieval compartida, la trovadoresca. Los Pirineos han sido nexo de unión por actos tradicionales compartidos y luego las relaciones han sido continuas entre ambos lados (trabajo, emigración, exilios...). Pero eso ya no se produce. Ahora bien: ¿se trata de un continuum evolutivo?, ¿o más bien de influencias mutuas por los contactos? La frontera catalán / occitano parece estable desde el s. XIII, pero los contactos y mutuas relaciones han sido constantes. De hecho, en el Capcir hablan catalán con rasgos occitanos, y en la zona de Fenolleda hay pueblos que hablan occitano con influencia del catalán. Aunque en el Rosellón la frontera lingüística es bastante nítida, la gente mayor se entendía perfectamente: ahora ya no, pues se comunican en francés. En resumen, puede decirse que la frontera lingüística es estable, pero históricamente ha habido muchas relaciones entre norte y sur, lo cual ha propiciado la intercomprensión, algo que hoy se está perdiendo.

Sirva esta síntesis como presentación de las ponencias expuestas en el curso, que cada uno de los ponentes desarrolla por extenso en las páginas que siguen. Para terminar, debemos manifestar nuestro agradecimiento a todos los ponentes por su buena disposición a participar y por sus contribuciones a un curso que resultó especialmente interesante y novedoso al alumnado, y que, pese a las circunstancias especiales de la pandemia, pudo desarrollarse satisfactoriamente. Nuestro agradecimiento se extiende también a la Cátedra «Johan Ferrández d'Heredia», pues su patrocinio hace posible la publicación de este libro.

ÍNDICE

Presentación <i>José Ignacio López Susín y José Domingo Dueñas Lorente</i>	9
Un curso sobre el «continuum» románico: breve crónica <i>Francho Nagore Laín y Javier Giralte Latorre</i>	11
L mirandés, lhéngua de la frunteira, antre l pertués i l spanholo, ne l spácio lhenguístico sturo-lhionés <i>António Bárbolo Alves y Anabela Leal de Barros</i>	19
Entre El Palo e Os Teixedais. As falas galegas do Principado de Asturias <i>Xoán Babarro González</i>	37
La <i>fala de Xálima</i> , encrucijada lingüística entre el ámbito gallegoportugués y el castellanoleonés (extremeño) <i>José Enrique Gargallo Gil</i>	73
Hacia una nueva dialectometría: revisión crítica y perspectivas de futuro <i>Esteve Valls i Alecha</i>	103
El barranqueño: entre el portugués y las variedades meridionales del español <i>María Victoria Navas Sánchez-Élez</i>	141
Las hablas churras: castellano-aragonés al <i>calivo</i> del valenciano <i>José Enrique Gargallo Gil</i>	161

Els parlars valencians de frontera: entre català, aragonès i castellà. As fablas valenzianas de muga: entre catalán, aragonés e castellano <i>Vicent Beltran Calvo</i>	193
La transición en el Pirineo central: del ansotano al benasqués <i>Jesús Vázquez Obrador</i>	211
La transición entre el aragonés y el catalán <i>María Teresa Moret Oliver</i>	241
La transició entre el català i l'occità <i>Ramon Sistac Vicén</i>	273

*Este libro se acabó de imprimir
en los talleres del Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Zaragoza
en junio de 2021*



Este volumen recoge las ponencias que se impartieron en el curso extraordinario de la Universidad de Zaragoza titulado *El «continuum» románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, celebrado en Jaca en julio de 2020. Cuando se habla de frontera lingüística, se piensa en barreras y, para marcar esa acotación, se recurre al trazado de isoglosas, esas líneas imaginarias con las que se señala el límite de un fenómeno lingüístico determinado. Cuando varias isoglosas discurren próximas, constituyen un haz que permite dibujar la frontera entre dos subdialectos, dos dialectos o incluso dos lenguas. Sin embargo, esas fronteras lingüísticas pueden ser en ocasiones difusas, y esta suele ser la tónica general en el *continuum* románico, de manera que, en un ambiente de total intercomprensión, se percibe un tránsito lingüístico que en ocasiones se materializa en las llamadas variedades dialectales de frontera. Dentro de este marco, y dentro del espacio geográfico de la Península Ibérica, se presenta en este volumen la realidad lingüística que pervive en aquellas zonas de transición en las que confluyen o han confluído dos o más lenguas románicas distintas, con el fin de profundizar en el conocimiento de esas hablas híbridas que en ocasiones son de difícil adscripción lingüística.



JAVIER GIRALT LATORRE

Doctor en Filosofía y Letras (Filología Hispánica). Profesor titular de Filología Catalana de la Universidad de Zaragoza. Líneas de investigación: historia de la lengua, dialectología y onomástica en la Franja de Aragón. Es autor de los libros *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera* (1998), *Lèxic de la Llitera* (2005), *La llengua catalana en documentació notarial del segle XVI d'Albelda (Osca)* (2012), *Partidas, calles y apodos de Binéfar (Huesca). Estudio onomástico* (2014) y *Llibre des testaments (1397-1429) d'en Pere Oriola, notari de Fondespatla* (2019). Es coautor de *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón* (1995), «*Sie manifesta cosa a tots hòmens*». *El català del segle XIV en textos notarians del Matarranya (Terol)* (2018) y *Llengua i societat a la Franja. Anàlisi de l'enquesta d'usos lingüístics (2004-2014)* (2018).

FRANCHO NAGORE LAÍN

Doctor en Filología Románica y profesor titular del área de Lengua Española en la Universidad de Zaragoza (Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación). Desde 2011 hasta 2020 fue director del Diploma de Especialización en Filología Aragonesa. Entre sus publicaciones destacan: *Gramática de la lengua aragonesa* (1977; 5.ª ed., 1989), *El aragonés de Panticosa* (1986), *Os territorios lingüísticos en Aragón* (2001), *El aragonés del siglo XIV según el texto de la Crónica de San Juan de la Peña* (2003), *Lingüística diatopica de l'Alto Aragón* (2013) y *O charrar d'a chen de Uesca* (2020). Editor de otras como *Endize de bocables de l'aragonés* (dir.; 4 tomos, 1999), *Luengas menazatas y normalización* (ed., 1999). Dirige la revista de filología *Luenga & fablas*. Es autor de varios libros de poemas en aragonés. Fue durante 26 años presidente del Consello d'a Fabla Aragonesa.